

Den Europæiske Unions Tidende

C 128



Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

55. årgang

3. maj 2012

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
II <i>Meddelelser</i>		
MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER		
Europa-Kommissionen		
2012/C 128/01	Godkendelse af statsstøtte i henhold til artikel 107 og 108 i TEUF — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse ⁽¹⁾	1
2012/C 128/02	Godkendelse af statsstøtte i henhold til artikel 107 og 108 i TEUF — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse ⁽²⁾	5
IV <i>Oplysninger</i>		
OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER		
Europa-Kommissionen		
2012/C 128/03	Den Europæiske Centralbanks rentesats for de vigtigste refinansieringstransaktioner: 1,00 % pr. 1. maj 2012 — Euroens vekselkurs	7

DA

Pris:
3 EUR

⁽¹⁾ EØS-relevant tekst

⁽²⁾ EØS-relevant tekst, undtagen når det gælder produkter, som er omfattet af traktatens bilag I.

II

(Meddelelser)

MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,
KONTORER OG AGENTURER

EUROPA-KOMMISSIONEN

Godkendelse af statsstøtte i henhold til artikel 107 og 108 i TEUF

Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse

(EØS-relevant tekst)

(2012/C 128/01)

Godkendelsesdato	7.3.2012
Referencenummer til statsstøtte	SA.30015 (N 688/09)
Medlemsstat	Tyskland
Region	—
Titel (og/eller modtagerens navn)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Retsgrundlag	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Små og mellemstore virksomheder (SMV)
Støtteform	Rentegodtgørelse
Rammebeløb	Forventet årligt støtteydelse 200 mio. EUR Samlet forventet støtteydelse 800 mio. EUR
Støtteintensitet	50 %
Varighed	Indtil 31.12.2013
Økonomisk sektor	Ikke sektorspecifik
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

Godkendelsesdato	11.1.2012
Referencenummer til statsstøtte	SA.33608 (11/N)
Medlemsstat	Polen
Region	—
Titel (og/eller modtagerens navn)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Retsgrundlag	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Beskæftigelse
Støtteform	Direkte støtte, lavtforrentede lån, nedsættelse af socialsikringsbidrag
Rammebeløb	Forventet årligt støtteydelse 46 mio. PLN
Støtteintensitet	—
Varighed	—
Økonomisk sektor	Ikke sektorspecifik
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

Godkendelsesdato	20.4.2012
Referencenummer til statsstøtte	SA.33966 (11/N)
Medlemsstat	Frankrig
Region	Guadeloupe
Titel (og/eller modtagerens navn)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Retsgrundlag	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Støtte af social karakter til enkeltforbrugere
Støtteform	Direkte støtte
Rammebeløb	Forventet årligt støtteydelse 3 mio. EUR
Støtteintensitet	100 %
Varighed	Fra og med den 1.7.2011
Økonomisk sektor	Sø- og kysttransport
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

Godkendelsesdato	17.2.2012
Referencenummer til statsstøtte	SA.34227 (12/N)
Medlemsstat	Danmark
Region	—
Titel (og/eller modtagerens navn)	Guarantee for merging banks
Retsgrundlag	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Løsning af et alvorligt problem i økonomien, omstrukturering af kriserammede virksomheder
Støtteform	Garanti
Rammebeløb	Samlet forventet støtteydelse 50 000 mio. DKK
Støtteintensitet	—
Varighed	17.2.2012-30.6.2012
Økonomisk sektor	Finansieringsvirksomhed

Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Finansiel Stabilitet
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

Godkendelse af statsstøtte i henhold til artikel 107 og 108 i TEUF**Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(EØS-relevant tekst, undtagen når det gælder produkter, som er omfattet af traktatens bilag I)

(2012/C 128/02)

Godkendelsesdato	30.3.2012	
Referencenummer til statsstøtte	SA.33748 (11/N)	
Medlemsstat	Frankrig	
Region	—	—
Titel (og/eller modtagerens navn)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Retsgrundlag	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Foranstaltningstype	Støtteordning	—
Formål	Forpligtelser om at drive miljøvenligt landbrug	
Støtteform	Direkte støtte	
Rammebeløb	Samlet budget: 4 EUR (mio.) Årligt budget: 1 EUR (mio.)	
Støtteintensitet	100 %	
Varighed	Indtil 31.12.2016	
Økonomisk sektor	Plante- og husdyravl, jagt og serviceydelser i forbindelse hermed	
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Andre oplysninger	—	

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

Godkendelsesdato	30.3.2012	
Referencenummer til statsstøtte	SA.34401 (12/N)	
Medlemsstat	Frankrig	
Region	—	—

Titel (og/eller modtagerens navn)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Retsgrundlag	<ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer 	
Foranstaltningstype	Støtteordning	—
Formål	Investeringer i landbrugsbedrifter	
Støtteform	Direkte støtte	
Rammebeløb	—	
Støtteintensitet	40 %	
Varighed	Indtil 31.12.2012	
Økonomisk sektor	Svineavl	
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Andre oplysninger	—	

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm

IV

(Oplysninger)

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,
KONTORER OG AGENTURER

EUROPA-KOMMISSIONEN

Den Europæiske Centralbanks rentesats for de vigtigste refinansieringstransaktioner ⁽¹⁾:

1,00 % pr. 1. maj 2012

Euroens vekselkurs ⁽²⁾

2. maj 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	amerikanske dollar	1,3131	AUD	australske dollar	1,2718
JPY	japanske yen	105,31	CAD	canadiske dollar	1,2977
DKK	danske kroner	7,4385	HKD	hongkongske dollar	10,1873
GBP	pund sterling	0,81205	NZD	newzealandske dollar	1,6165
SEK	svenske kroner	8,8884	SGD	singaporeanske dollar	1,6292
CHF	schweiziske franc	1,2018	KRW	sydkoreanske won	1 484,06
ISK	islandske kroner		ZAR	sydafrikanske rand	10,1650
NOK	norske kroner	7,5525	CNY	kinesiske renminbi yuan	8,2397
BGN	bulgarske lev	1,9558	HRK	kroatiske kuna	7,4975
CZK	tjekkiske koruna	24,903	IDR	indonesiske rupiah	12 085,32
HUF	ungarske forint	283,50	MYR	malaysiske ringgit	3,9767
LTL	litauiske litas	3,4528	PHP	filippinske pesos	55,495
LVL	lettiske lats	0,6994	RUB	russiske rubler	38,7000
PLN	polske zloty	4,1693	THB	thailandske bath	40,535
RON	rumænske leu	4,4268	BRL	brasilianske real	2,5105
TRY	tyrkiske lira	2,3134	MXN	mexicanske pesos	16,9849
			INR	indiske rupee	69,4040

⁽¹⁾ Rentesats for den seneste transaktion inden den angivne dato. Ved refinansieringstransaktioner til en variabel rente er rentesatsen den marginale rentesats.

⁽²⁾ Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

V

(Øvrige meddelelser)

RETSLIGE PROCEDURER

EFTA-DOMSTOLEN

Anmodning om en rådgivende udtalelse fra EFTA-Domstolen indgivet den 11. november 2011 af Oslo tingrett i sagen Arcade Drilling AS mod Staten v/Skatt Vest

(Sag E-15/11)

(2012/C 128/04)

Oslo tingrett har ved skrivelse af 11. november 2011, som indgik til EFTA-Domstolens justitskontor den 28. november 2011, anmodet EFTA-Domstolen om en rådgivende udtalelse i sagen Arcade Drilling AS mod Staten v/Skatt Vest om følgende spørgsmål:

- 1) Er det en begrænsning i etableringsretten i henhold til EØS-aftalens artikel 31, jf. artikel 34, at likvidationsbeskatte et selskab, når der i henhold til national selskabsret foreligger en forpligtelse til at likvidere selskabet, fordi det har flyttet sit reelle hovedkontor fra Norge til et andet EØS-land?
Har det nogen betydning, at der ikke kan ske udsættelse af betalingen af skatten, til et eventuelt salg finder sted?
 - 2) Såfremt tingretten når frem til, at der foreligger en begrænsning, hvilke kriterier vil da være afgørende for at fastslå, om de nationale regler varetager tvingende almene hensyn, og om reglerne er egnede til og nødvendige for at varetage disse hensyn?
-

Anmodning indgivet af Hæstiréttur Íslands den 15. december 2011 om en rådgivende udtalelse fra EFTA-Domstolen i sagen Aresbank SA mod Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finanstilsynsmyndigheden) og Island

(Sag E-17/11)

(2012/C 128/05)

Hæstiréttur Íslands (Islands højesteret) har ved en skrivelse, som indgik til EFTA-Domstolens justitskontor den 16. december 2011, anmodet om en rådgivende udtalelse i sagen Aresbank SA mod Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finanstilsynsmyndigheden) og Island om følgende spørgsmål:

- 1) Kan midler, som bank A leverer til bank B, og som B skal betale tilbage til A på en på forhånd fastsat dato sammen med renter, som specifikt er blevet forhandlet, betragtes som indskud som omhandlet i artikel 1, stk. 1, i direktiv 94/19/EF om indskudsgarantiordninger, selv om midlerne, når de når frem til B, ikke indsættes på en særlig konto i A's navn, og selv om B ikke har udstedt nogen særlige dokumenter til A, hvori modtagelsen af midlerne registreres, og ikke har betalt præmier vedrørende midlerne til indskyder- og investorgarantifonden, og midlerne ikke er blevet registreret som et indskud i B's bøger? Det antages i dette spørgsmål, at bank A og B har tilladelse til at drive virksomhed som forretningsbanker i forskellige stater i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.
- 2) Er det ved besvarelsen af det første spørgsmål af betydning, om den stat, hvor bank B har sit hjemsted, har benyttet sig af muligheden i artikel 7, stk. 2, i direktiv 94/19/EF om indskudsgarantiordninger (jf. punkt 1 i bilag I) til at udelukke indskud fra finansieringsinstitutter fra indskudsgarantiordningen?
- 3) Er det ved besvarelsen af det første spørgsmål af betydning, om bank A, som har tilladelse til at drive virksomhed som forretningsbank i henhold til lovene i den kontraherende part, på hvis område den driver virksomhed, ikke udnytter den bemyndigelse, den har i henhold til sin tilladelse til at drive virksomhed, til at modtage indskud fra offentligheden, men finansierer sin virksomhed ved hjælp af bidrag fra ejeren og gennem udstedelsen af finansielle instrumenter, hvorefter den viderelåner pengene på det såkaldte interbankmarked?

Anmodning indgivet af Héraðsdómur Reykjavíkur den 22. december 2011 om en rådgivende udtalelse fra EFTA-Domstolen i sagen Irish Bank Resolution Corporation Ltd mod Kaupthing hf.

(Sag E-18/11)

(2012/C 128/06)

Héraðsdómur Reykjavíkur (Reykjavík herredsret) har ved skrivelse af 22. december 2011, som indgik til EFTA-Domstolens justitskontor den 22. december 2011, anmodet om en rådgivende udtalelse i sagen Irish Bank Resolution Corporation Ltd v Kaupthing hf. om følgende spørgsmål:

- 1) Hvis der er forskel mellem teksten til EØS-aftalen eller regler, der er baseret på den, på forskellige sprog, således at indholdet i de enkelte bestemmelser eller regler ikke er klart, hvordan skal deres indhold så fortolkes, når de skal anvendes ved bilæggelsen af tvister?
 - 2) Er det under hensyntagen til svaret på spørgsmål 1 i overensstemmelse med artikel 14, stk. 1, i direktiv 2001/24/EF om sanering og likvidation af kreditinstitutter, at den nationale lovgivning i en stat, som er medlem af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, giver likvidationsrådet eller en anden kompetent myndighed eller et andet kompetent organ beføjelser til at afgøre, om underretningen om de aspekter, som beskrives i bestemmelsen, skal ske gennem en meddelelse, som offentliggøres i udlandet, i stedet for, at alle kendte kreditorer underrettes individuelt?
-

PROCEDURER VEDRØRENDE GENNEMFØRELSEN AF KONKURRENCEPOLITIKKEN

EUROPA-KOMMISSIONEN

Anmeldelse af en planlagt fusion

(Sag COMP/M.6548 — RGM/ALPINE Bau/JV)

Behandles eventuelt efter den forenklede procedure

(EØS-relevant tekst)

(2012/C 128/07)

1. Den 23. april 2012 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomhederne RGM Facility Management GmbH (Tyskland), der tilhører RGM-koncernen, som i sidste instans kontrolleres af Dr. Jürgen Großmann, der er eneaktionær i Georgsmarienhütte Holding GmbH (Tyskland), og ALPINE Bau GmbH (Østrig), der tilhører koncernen FCC Construcción (Spanien), gennem opkøb af aktier i et nyoprettet joint venture erhverver fælles kontrol over virksomheden Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Østrig), jf. Fusionsforordningens artikel 3, stk. 1, litra b).

2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:

- RGM Facility Management GmbH: teknisk og kommerciel forvaltning samt infrastrukturforvaltning af erhvervsjendomme (facility management)
- Dr. Jürgen Großmann, der er eneaktionær i Georgsmarienhütte Holding GmbH: genvinding af råstoffer, stålproduktion, smedning, støbning, kranteknik/opførelse af industrianlæg og tjenesteydelser i forbindelse hermed
- ALPINE Bau GmbH: byggearbejde, anlæg af veje og jernbaner, bygning af broer, tunneler og underjordiske anlæg, bygning af sportsanlæg og opførelse af kraftværker samt energi- og miljøteknik
- FCC Construcción: bygge- og anlægsvirksomhed, renovation, gaderengøring, vandforsyning, spildevandsrensning, cementproduktion, ejendomsudvikling og -forvaltning
- Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: teknisk og kommerciel forvaltning af erhvervsjendomme (facility management).

3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under EF-fusionsforordningen. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil. Det bemærkes, at denne sag eventuelt vil blive behandlet efter den forenklede procedure i overensstemmelse med Kommissionens meddelelse om en forenklet procedure til behandling af visse fusioner efter EF-fusionsforordningen ⁽²⁾.

4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

⁽¹⁾ EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1 (»EF-Fusionsforordningen«).

⁽²⁾ EUT C 56 af 5.3.2005, s. 32 (»Meddelelsen om en forenklet procedure«).

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sagsnummer COMP/M.6548 — RGM/ALPINE Bau/JV sendes til Kommissionen pr. fax (+32 22964301), pr. e-mail til COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence
Registreringskontoret for Fusioner
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Anmeldelse af en planlagt fusion
(Sag COMP/M.6446 — Pratt & Whitney/International Aero Engines)
Behandles eventuelt efter den forenklede procedure
(EØS-relevant tekst)
(2012/C 128/08)

1. Den 25. april 2012 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden Pratt & Whitney »P&W« — USA), der tilhører United Technologies Corporation (UTC), gennem opkøb af aktier erhverver kontrol over hele joint venture-selskabet International Aero Engines AG »IAE« — Schweiz), jf. Fusionsforordningens artikel 3, stk. 1, litra b).
2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:
 - P&W: konstruktion, produktion og vedligeholdelse af flymotorer, gasturbiner til industriformål og raketmotorer
 - IAE: konstruktion, produktion og salg af V2500-flymotoren og dele dertil.
3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under EF-fusionsforordningen. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil. Det bemærkes, at denne sag eventuelt vil blive behandlet efter den forenklede procedure i overensstemmelse med Kommissionens meddelelse om en forenklet procedure til behandling af visse fusioner efter EF-fusionsforordningen ⁽²⁾.
4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sagsnummer COMP/M.6446 — Pratt & Whitney/International Aero Engines sendes til Kommissionen pr. fax (+32 22964301), pr. e-mail til COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence
Registreringskontoret for Fusioner
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1 (»EF-Fusionsforordningen«).

⁽²⁾ EUT C 56 af 5.3.2005, s. 32 (»Meddelelsen om en forenklet procedure«).

ANDET

EUROPA-KOMMISSIONEN

Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og fødevarer

(2012/C 128/09)

Denne offentliggørelse giver ret til at gøre indsigelse mod ansøgningen, jf. artikel 7 i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 ⁽¹⁾. Eventuelle indsigelser skal være Kommissionen i hænde senest seks måneder efter datoen for offentliggørelsen.

ENHEDSDOKUMENT

RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 510/2006

»PA DE PAGÈS CATALÀ«

EF-Nr.: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

BGB (X) BOB ()

1. **Betegnelse:**

»Pa de Pagès Català«

2. **Medlemsstat eller tredjeland:**

Spanien

3. **Beskrivelse af landbrugsproduktet eller fødevaren:**3.1. *Produkttype:*

Kategori 2.4. Brød, wienerbrød, kager og andet bagværk samt konfekturvarer.

3.2. *Beskrivelse af produktet med betegnelsen i punkt 1:*

Den beskyttede geografiske betegnelse (BGB) »Pa de Pagès Català« er et traditionelt rundt brød med sprød skorpe, blød krumme og store lufthuller, som altid formgives manuelt. Hele fremstillingsprocessen følger en traditionel metode, hvorved dejen fermenteres langsomt, og brødet altid bages i ovn med ildfaste bundplader.

Det brød, der er omfattet af nærværende BGB, har følgende kendetegn:

Udseende:

Det er et rundt, drejet brød med et rustikt præg.

Krummen har store og uregelmæssige lufthuller. Den har samme hvide farve som det mel, der anvendes til at fremstille det, og forbliver blød nogen tid. Den svampede krumme er det centrale kendetegn ved produktet og resultatet af bagernes sagkundskab og mange års erfaring.

Skorpen er tyk og sprød, gyldenbrun med nogen revnedannelse, der opstår under bagningen.

(1) EUT L 93 af 31.3.2006, s. 12.

Organoleptiske egenskaber:

Det er et brød med stor aroma og smag og med en vis syrlighed, som bevarer sin friskhed og lækre tekstur mere end 8-9 timer efter bagningen.

Præsentation:

Brødet markedsføres som runde brød på cirka 500 g og 1 kg med en naturlig revne i overfladen.

Vægt pr. bagt og afkølet brød (i gram)	Omkredsen på det bagte og afkølede brød (cm)
400-500	25 +/- 5
800-1 000	35 +/- 5

3.3. *Råvarer (kun for forarbejdede produkter):*

Hvedemel: W på 150-240 og P/L på 0,4-0,6.

Vand: massen tilføres 60-70 % (liter vand/kg mel)

Surdej fra en tidligere fermentering: 15-20 % af den ætede mængde mel

Gær (*Saccharomyces cerevisiae* L.): maksimalt 2 %

Almindeligt salt: maksimalt 1,8 % (pr. 100 kg mel)

3.4. *Foder (kun for produkter af animalsk oprindelse):*

—

3.5. *Specifikke etaper af produktionen, som skal finde sted i det afgrænsede geografiske område:*

Alle stadier af fremstillingsprocessen skal foregå i det afgrænsede geografiske område.

a) Æltning

b) Hævning i én klump

På dette stadie er bagerens sagkundskab relevant for udviklingen af brødets aroma. Derudover fremmer denne hævning i én samlet klump proteindannelsen, der udvikles under æltningen, og som gør dejen nemmere at håndtere.

c) Deling af dejen

d) Udrulning i kugler

e) Hævning

f) Formgivning

De tilladte formtyper skal være resultatet af en manuel formgivning og må under ingen omstændigheder fremkomme ved nogen form for maskinel formgivning.

g) Fermentering

h) Ridsning

i) Bagning

Den beskyttede geografiske betegnelse »Pa de Pagès Català« må udelukkende bages i ovne, hvor varmefordelingen sker gennem en ildfast bundplade, ved 180 til 230 °C. Tilføjelsen af damp sker efter bagerens skøn og erfaring, idet skorpens udseende spiller en vigtig rolle for slutproduktet.

j) Afkøling

3.6. Særlige regler vedrørende udskæring, rivning eller emballering osv.:

BGB'en »Pa de Pagès Català« markedsføres som et helt brød, der ikke er skåret i stykker.

Brødet sælges indpakket. Hvert stykke brød er pakket ind for sig, og det er kun tilladt at bruge papirposer eller et andet bæredygtig eller biologisk nedbrydeligt materiale, der tager hensyn til miljøet.

Indpakning skal ske på salgsstedet, umiddelbart før produktet sælges til forbrugeren, eftersom indpakningen kan fremskynde den proces, hvor krummens fugtighed siver ud til skorpen, der således bliver blød og elastisk, og brødets sprødhed og viskositet reduceres.

Det er kun tilladt at skære brødet i skiver, de såkaldte »llesques« på catalansk, på selve salgstidspunktet, og kun såfremt kunden beder om det.

3.7. Specifikke mærkningsregler:

På ydersiden af brødets indpakning skal BGB'en »Pa de Pagès Català«, dens logo samt EU's logo foruden de oplysninger, som generelt kræves efter den gældende lovgivning, være tydeligt angivet. Alle producenter, der opfylder betingelserne i produktspecifikationen, kan få lov til at bruge logoet for BGB'en »Pa de Pagès Català«.

BGB-logoet skal være i sort-hvid og se således ud:



Farvetoner i BGB-logoet: Brødspade 457, brødets skygge 265, brødets skorpe 124

4. Præcis afgrænsning af det geografiske område:

Det afgrænsede geografiske område for BGB'en »Pa de Pagès Català« omfatter hele den selvstyrende region Catalonien.

5. Tilknytning til det geografiske område:

5.1. Det geografiske områdes egenart:

»Pa de Pagès Català« er kendt over hele den selvstyrende region Catalonien som »pa de pagès« (bondebrød) og er det brød, der har størst historisk omdømme i regionen. Navnets etymologi giver allerede en klar idé om, hvor brødet stammer fra: nemlig fra landbosamfundet. »Pagès« betyder således »bonde« på catalansk, og »Pa de Pagès« var det produkt, som bønderne i landområderne i hele Catalonien fremstillede til eget forbrug. Det havde derfor en udpræget hjemmelavet karakter, eftersom det blev fremstillet på gårdene og i hjemmene i landsbyen. Bagerne i landområderne fremstillede også dette bondebrød, fordi det kunne holde sig perfekt i flere dage, hvilket var ideelt for bønderne. Med sin runde form er brødet særligt kendetegnet ved dets manuelle formgivning, langsomme fermentering og bagning i ovn med ildfast bund, hvilket er en tradition, som er bibeholdt over mere end seks århundreder.

Traditionen bag »Pa de Pagès« blev overført fra fædre til sønner gennem århundreder, uanset om brødet blev fremstillet i hjemmene eller af egentlige bagere. Det var netop disse bagere fra landområderne som i forbindelse med gentagne migrationer fra land til by i Catalonien fra det 16. til 18. århundrede gradvist introducerede »Pa de Pagès« til forbrugerne i de store byer og landsbyerne omkring dem.

I slutningen af det 19. århundrede indtraf der en række historiske begivenheder, som endte med at bestyrke, at »Pa de Pagès Català« er det brød, der bedst identificerer det catalanske bagværk. De to

verdensudstillinger, der blev afholdt i Barcelona i 1888 og 1929 i samme periode, som industrialiseringsprocessen fandt sted i Catalonien, medførte en massiv affolkning af landområderne til fordel for den catalanske hovedstad. Tusindvis af mennesker forlod deres landsbyer i Midt- og Syd-catalonien for at søge bedre underhold på fabrikkerne i Barcelona eller andre industriområder såsom Manresa, Reus osv. Blandt disse havde mange været bagere i deres landsby eller ansvarlige for bagning af bondebrød i hjemmet. Mange af dem fandt arbejde, ikke på fabrikkerne, men i byens bagerier, som skulle bage brød til en stadig voksende befolkning.

Men på samme tid som disse mennesker blev arbejdstagere i bagererhvervet, undergik branchen som helhed også en udvikling med hensyn til arbejdsmetoder, idet man indførte brugen af maskiner i bagerierne og anvendte mere fint mel end det, man havde brugt indtil da. På denne tid begyndte man at lave de første baguetter, som var nemmere og hurtigere at fremstille end de traditionelle bondebrød. Den nye bybefolkning ville dog fortsat have det traditionelle brød og efterspurgte det i bagerierne, hvorfor bagerne i byen fremstillede de moderne baguetter side om side med bondebrødet.

»Pa de Pagès Català« havde allerede dengang et ry i hele Catalonien som et traditionelt og hjemmelavet brød, det man altid havde spist, som ikke havde noget med de nye brødtyper at gøre. Det forholder sig endda således, at man ikke kan forestille sig et af det catalanske køkkens mest berømte specialiteter, nemlig tomatbrødet (eller »pa amb tomàquet« på catalansk), med andet end »Pa de Pagès Català«.

Den måde, man fremstillede »pa de pagès« på i Barcelona og andre catalanske industribyer, bredte sig til hele Catalonien mellem det 19. og 20. århundrede. Ifølge efterkommerne af familier med en stærk tradition indenfor fremstilling af »pa de pagès« i hele Catalonien har denne metode ikke ændret sig, men tværtimod bevaret sin karakteristiske op gennem de sidste 100 år. En tradition, der er baseret på at fremstille brødet ved hjælp af langsomme processer med særlig opmærksomhed på bagningen, her særligt dampeffekten, som styres i overensstemmelse med bagerens erfaring og udgør en væsentlig faktor til opnåelse af skorpenes endelige udseende.

5.2. Produktets egenart:

»Pa de Pagès Català« er den mest repræsentative specialitet indenfor catalansk bagværk. Det er et brød, der gærer langsomt, udelukkende formes manuelt, bages langsomt i ovn med ildfast bundplade, har en sprød og gyldenbrun skorpe, en blød og svampet krumme med store lufthuller, og som bevarer sin friskhed og lækre tekstur mere end 8-9 timer efter bagningen. Disse karakteristika, som er resultatet af bagernes sagkundskab og mange års erfaring, giver dette brød dets særlige kendetegn, som er uforandrede siden dets oprindelse, og som har gjort det muligt at bibeholde dets omdømme op gennem tiden.

5.3. Årsagssammenhængen mellem det geografiske område og produktets kvalitet eller produktets særlige egenskaber, omdømme eller andre kendetegn:

De karakteristika, der knytter produktet til det geografiske område, er først og fremmest forbundet med dets historiske omdømme og videreførelsen af fremstillingsprocessen gennem generationer, fra fædre til sønner af catalanske bagere, som er forblevet loyale overfor fremstillingskriterierne. »Pa de Pagès Català« har et sådant omdømme, at det er en uomgængelig del af det catalanske køkken.

I Catalonien er det ry, som »Pa de Pagès Català« nyder som et hjemmelavet brød af høj kvalitet, slået fast for flere hundrede år siden, og selvsamme kvalitet har været kilde til mange diskussioner. Professor ved Universidad de Barcelona, Antoni Riera, anfører således i en undersøgelse, der omhandler fremstillingen, salget og forbruget af brød i de moderne catalanske byer i det 14.-18. århundrede, at i det 18. århundredes Barcelona var brødet, der kom til byen fra landområderne, årsag til spændinger; nærmere betegnet taler Riera om »pa de pagès, der indføres fra de omkringliggende landsbyer«. Det er nemt at forstå årsagen til disse spændinger mellem bagerne i byen og folk, der kom fra områder udenfor den catalanske hovedstad: pa de pagès var nemlig af bedre kvalitet end det brød, som Barcelonas bagere fremstillede, og derfor var det borgernes foretrukne brød. Således bekræfter også historiker Jesús Ávila om brødet, der kom til Barcelona fra andre byer, at: »borgerne havde en forkærlighed for de brød, som munkene i San Jeroni-klosteret i Vall d'Hebron lavede. Men udover pa de pagès, blev også brød fra f.eks. Valls og Reus samt de lange franske baguetter populære, samtidig med at de catalanske llonguet-brød oversvømmede markedet«. Som man kan se, betragter historikerne »Pa de Pagès Català« som et produkt af særskilt kvalitet, der har været særegent for det catalanske område, i det mindste siden det 18. århundrede.

Andre brødspecialister, gastronomer og historikere (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) henviser i deres publikationer desuden gentagne gange til »Pa de Pagès Català« som særegent for Catalonien.

For at illustrere det nærmere, er det interessant at se på, hvordan kunsten også beredvilligt inkorporerer brødet som et særligt element. Hvad angår »Pa de Pagès Català« findes en af de ældste figurative referencer i Pia Almoïna de Lleidas (14.-15. århundrede) vægmalerier, hvor man på de fattiges bord kan observere nogle store, runde brød, der står i modsætning til de brød, som de mere velforsynede samfundsklasser spiste på den tid. Ved en hurtig gennemgang af kunsthistorien skal der også henvises til konkrete værker, i hvilke det traditionelle catalanske brøds form antydes, som det er tilfældet hos malerne Picasso og Dalí (i begyndelsen og midten af det 20. århundrede) og i stilleben af mindre internationalt kendte malere fra anden halvdel af sidste århundrede.

Det skal fremhæves, at »Pa de Pagès Català«-brødets ry medførte, at lignende brød også blev kaldt pa de pagès, som det er sket på Balearerne eller i naboregioner til Catalonien såsom Huesca og Castellón; José Carlos Capel (forfatter til *El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía*, Barcelona, forlaget Montserrat Mateu, 1991), belæst kender af de spanske spisevaner og madanmelder, påpeger dette faktum, idet han anfører, at betegnelsen pan de payés bruges om de brød, der i kraft af deres udseende og smagsmæssige kendetegn som regel uden held forsøger at konkurrere med det udsøgte catalanske brød.

Et eksempel på »pa de pagès«-brødets rodfæstelse er de officielle lister over brødpriser, som de forskellige spanske regioner offentliggjorde under tilsyn af de statslige myndigheder. I tilfældet med de fire catalanske provinser kan man indtil frigivelsen af brødpriserne (1986) finde bondebrødet »pan de payés« på listerne, mens man på Balearerne, hvor man også sælger et brød kaldet »pan de payés«, kun kan se prisen på det almindelige brød »pan de flama«.

I talrige avisartikler har man i de senere år rost de bagere i hele Catalonien, som ved hjælp af gamle, traditionelle familieovne har bevaret »Pa de Pagès Català« blandt deres specialiteter.

Henvisning til offentliggørelsen af varespecifikationen:

Varespecifikationens fulde tekst kan ses på webstedet:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

ABONNEMENTSPRISER 2012 (ekskl. moms, inkl. normale forsendelsesomkostninger)

EU-Tidende, L- + C-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	1 200 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, papirudgave + årlig dvd	22 officielle EU-sprog	1 310 EUR pr. år
EU-Tidende, L-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	840 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, månedlig kumulativ dvd	22 officielle EU-sprog	100 EUR pr. år
Supplement til EUT (S-udgaven), udbud og offentlige kontrakter, dvd, 1 udgave pr. uge	Flersproget: 23 officielle EU-sprog	200 EUR pr. år
EU-Tidende, C-udgaven — udvælgelsesprøver	Sprog iht. udvælgelsesprøve(r)	50 EUR pr. år

Den Europæiske Unions Tidende, der udkommer på EU's officielle sprog, fås i abonnement i 22 sprogudgaver. EU-Tidende omfatter L-udgaven (retsforskrifter) og C-udgaven (meddelelser og oplysninger).

Der abonneres særskilt på hver sprogudgave.

I henhold til Rådets forordning (EF) nr. 920/2005, offentliggjort i EU-Tidende L 156 af 18. juni 2005, er Den Europæiske Unions institutioner midlertidigt fritaget for forpligtelsen til at udarbejde og offentliggøre alle retsakter på irsk. Irske udgaver af EU-Tidende vil derfor blive markedsført særskilt.

Abonnementet på supplementet til EU-Tidende (S-udgaven (udbud og offentlige kontrakter)) omfatter alle udgaver på de 23 officielle sprog på én dvd.

Abonnenter på *Den Europæiske Unions Tidende* kan uden ekstra omkostninger rekvirere eksemplarer af diverse bilag til EU-Tidende (C ... A-udgaver). Abonnenterne gøres opmærksom på udgivelsen af bilagene ved hjælp af »meddelelser til læserne« i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Salg og abonnementer

Betalingsabonnementer på diverse tidsskrifter, som f.eks. *Den Europæiske Unions Tidende*, kan købes gennem vore salgsganter. Listen over salgsganterne findes på internettet:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_da.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) giver direkte og gratis adgang til EU-retten. Via dette netsted kan man konsultere *Den Europæiske Unions Tidende*, og netstedet indeholder endvidere traktaterne, retsforskrifter, retspraksis og forberedende retsakter.

Yderligere oplysninger om Den Europæiske Union findes på: <http://europa.eu>



Den Europæiske Unions Publikationskontor
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG

DA